

Propuesta integradora para identificar múltiples funciones en géneros médicos. Estudio del género *caso clínico*¹

Carlos Arturo Muñoz

Universidad Autónoma de Manizales
Manizales, Colombia

Amparo Hurtado Albir

Patricia Rodríguez Inés

Universidad Autónoma de Barcelona
Barcelona, España

Este artículo trata de identificar las funciones textuales desde la Traductología. Proponemos una metodología de identificación funcional en un corpus comparable español-inglés del género *Caso Clínico*. Damos cuenta de la integración de nuestra propuesta basada en Hatim (1997) y Jabbour (1997). Retomamos de Hatim todas sus funciones, excepto la de argumentación; esta última tomada de Jabbour y definida como interacción textual de afirmaciones (*text averrals*) y alusiones (*text attributions*). Exponemos la metodología de identificación funcional y presentamos la multifuncionalidad resultante: argumentación (función dominante), exposición e instrucción (funciones secundarias) del género. Discutimos sobre las funciones resultantes y exponemos algunas conclusiones finales.

Palabras clave: Traductología, funciones textuales, metodología integradora, corpus comparable, género *Caso Clínico*

An integrative proposal for the identification of multiple text functions in medical genres. Study of the *Case Report* genre

This paper seeks to identifying text functions from a Translation Studies perspective. A methodology of functional identification is proposed in a

¹ Este artículo presenta una de las metodologías desarrolladas en la tesis doctoral "Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español), el género *Caso Clínico*", del doctorado en Teoría de la Traducción en la Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña, España, defendida el 24 de febrero de 2011.

Spanish-English comparable corpora of the Case Report genre. The integrative methodology is described based on Hatim (1997) and Jabbour (1997). The proposal of functions is taken from Hatim, except that of argumentation; the latter is adopted from Jabbour, defined as text interaction of *text averrals* and *text attributions*. Our methodology of functions is explained and the resulting functions are presented: argumentation (dominant function), exposition and instruction (subsidiary functions). The resulting functions are discussed and some conclusions are presented.

Key words: Translation Studies, text functions (text types), integrative methodology, comparable corpus, *Case Report* genre

Proposition intégratrice pour identifier des fonctions textuelles multiples dans genres médicaux. Étude d'un genre de *Cas Clinique*

Cet article présente l'identification de fonctions textuelles en Traductologie. On se propose de montrer une méthodologie d'identification fonctionnelle dans un corpus comparable anglais-espagnol du genre *Cas clinique*. On présente l'intégration des auteurs tels que Hatim (1997) et Jabbour (1997). On prend toutes les fonctions de Hatim, à l'exception de l'argumentation; celle-ci étant considérée d'après Jabbour comme une interaction textuelle d'affirmations (*text averrals*) et d'allusions (*text attributions*). On présente la méthodologie d'identification fonctionnelle et les multiples fonctions résultantes: argumentation (fonction dominante), exposition et instruction (fonctions secondaires) du genre. On discute sur des fonctions résultantes et présente quelques conclusions.

Mots Clés: Traductologie, fonctions textuelles, méthodologie intégratrice, corpus comparable, genre *Cas clinique*.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo deriva de la tesis doctoral *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español)*. El género *Caso Clínico*, cuyo objetivo general fue establecer un marco general para identificar los rasgos característicos de textos médicos y determinar un marco para su análisis contrastivo y traductológico (Muñoz, 2011). En este artículo presentamos los resultados de la primera propuesta metodológica aplicada al género *Caso Clínico*, orientada específicamente a la identificación de sus funciones textuales. Esta metodología integradora de análisis de funciones se fundamenta en una revisión y valoración de propuestas metodológicas desde la Enseñanza del Inglés con Fines

Específicos (IFE) (Swales, 1990; Paltridge, 1997; Jabbour, 1997; Vázquez & del Árbol, 2002, 2005) y desde la Traductología (Hatim & Mason, 1990; Nord, 1991; Hatim, 1997; Gamero, 2001).

El género *Caso Clínico* procede de una tipología de géneros médicos escritos y electrónicos, recopilada empíricamente (Muñoz, 2011). A partir de su selección, se constituyó un corpus comparable (textos originalmente redactados en inglés y en español) de 170 textos médicos de este género en formato electrónico. Este corpus en texto plano (no anotado²) del género *Caso Clínico*, se abordó, desde un punto de vista cualitativo, mediante la integración de una metodología para la identificación de funciones textuales basado en Hatim (1997) y Jabbour (1997).

Algunas razones para abordar la identificación de funciones textuales en el género seleccionado han sido: su escaso estudio, es decir, las pocas investigaciones orientadas a las funciones textuales desde la Traductología, la tradición histórica de este género, su similitud con respecto al género *Artículo de investigación* y su potencial como ejemplo clave para la enseñanza de la traducción.

En cuanto a la utilidad de la identificación de funciones textuales, en general, podemos mencionar los siguientes aspectos:

1. puede dar cuenta de la multifuncionalidad (función dominante y funciones secundarias),
2. puede servir para la toma de decisiones de un traductor frente a su traducción y
3. puede utilizarse para el análisis de relaciones textuales en la evaluación de traducciones.

Y en cuanto a la utilidad de la identificación de funciones en el género *Caso Clínico*, podemos mencionar que permite:

1. identificar la función o funciones en cada apartado de su superestructura (*Introducción, Descripción del caso y Discusión*),
2. dar cuenta de la función predominante del género,
3. dar cuenta de la interacción textual del género
4. identificar una estructura textual en la redacción del género.

Es importante mencionar que los resultados metodológicos han sido posibles gracias a nuestra concepción de la intertextualidad,

² Corpus en formato de sólo texto o ASCII, que no ha sido etiquetado de forma alguna y, por tanto, presenta un alto grado de simplicidad" (Corpas 2001, p. 159).

coincidiendo principalmente con Hatim y Mason, Valle y Jabbour. Según Hatim y Mason (1990), la intertextualidad es una precondition para la inteligibilidad de los textos que supone la dependencia de un texto respecto a otro. La interacción textual, según Jabbour (1997), se deriva de las diferentes afirmaciones (*text averrals*) y alusiones (*text attributions*) del autor (citas, según su terminología). Por su parte, Valle (1996, pp. 165-166) afirma que las citas no aparecen de manera individual sino en grupos, creando contraste entre diferentes opiniones e interpretaciones para crear argumentación en los textos. Valle (1999), basada en su estudio empírico con un corpus diacrónico de textos médicos (siglo XVII al siglo XX), propone una tipología de cinco citas (formales, informales, personales, de remisión a otras fuentes y de textos orales o conversaciones privadas). Coincidimos así con Hatim y Mason, Jabbour y Valle en que es posible dar cuenta de la intertextualidad, en términos de afirmaciones y alusiones textuales para describir la interacción textual, que da origen a la argumentación.

Por último, exponemos los resultados, su discusión, basados en el procesamiento del corpus y una serie de conclusiones.

MATERIALES

Corpus

Nuestro género *Caso Clínico* hace parte de una tipología de géneros médicos, resultante de la tesis doctoral (Muñoz, 2011), derivada de una recopilación empírica y estudio sincrónico de 300 textos médicos español-inglés escritos y electrónicos.

Tal clasificación tuvo carácter empírico, privilegiando una perspectiva pragmática, basada en funciones textuales de Hatim y Mason (1990, 1997). Los requisitos para la delimitación y la selección de géneros médicos fueron los siguientes:

- Pertenecer al ámbito, es decir, al campo médico, rigiéndonos por la nomenclatura de la UNESCO para las Ciencias Médicas
- Hallarse en sitios médicos de documentación y consulta habitual (biblioteca médica, unidad de documentación médica o clínica, sitio web médico)

- Poseer determinado carácter repetitivo, es decir, tener cierta frecuencia (mínimo dos veces) en el ámbito médico, cotejando su existencia en un mínimo de dos fuentes de divulgación para cada lengua en cuestión y cotejando su carácter variable en cuanto a los diferentes modos, tonos, finalidades y funciones

Selección del género *Caso Clínico*

Nos decantamos por el *Caso Clínico* para realizar una investigación más detallada y emprender la compilación de nuestro corpus comparable (inglés-español), es decir, el corpus piloto, dada la siguiente motivación para su selección:

- Escaso estudio:** Su investigación ha sido poco abordada desde la Traductología, aunque abundante desde la enseñanza del inglés con Fines Específicos (IFE) (Swales, 1981, Salager-Meyer, 1998, Pérez, 2001, Oliver del Olmo, 2003, 2004).
- Tradición histórica:** Este género cuenta ya con más de 200 años (Atkinson, 1992; Salager-Meyer & Defives, 1998).
- Similitud con el género *Artículo de Investigación*:** Su desarrollo presenta cierta similitud con respecto a la superestructura del *Artículo de Investigación*, excepto en su finalidad y relación intertextual, caracterizándose preliminarmente así:

Género: <i>Caso Clínico</i>
Emisor: <i>Especialista, investigador o grupo de investigación de una institución u organización</i>
Destinatario: <i>Especialistas o investigadores del tema en particular</i>
Tono: <i>Especializado</i>
Modo: <i>Escrito</i>
Funciones: <i>Argumentativa y expositiva</i>
Ámbito de uso: <i>Biblioteca de facultad o departamento de medicina o centro o unidad médica especializada</i>
Estructura: <i>Título, Introducción, Descripción del caso y Discusión (en ocasiones incluye algunas conclusiones o recomendaciones además de una corta bibliografía)</i>
Finalidad: <i>Defender la utilidad de un Caso Clínico de un paciente por sus características clínicas y el manejo clínico propuesto; algunas veces aparecen dos o más pacientes de especial interés.</i>
Relación intertextual: <i>Una serie de géneros que acompañan el seguimiento clínico (informes de ecografías, diagnósticos, revisiones médicas, entre otros)</i>

- Ejemplo representativo:** Su corta extensión, tradición histórica y similitud al *Artículo de investigación* lo hace potencialmente útil

como un ejemplo clave para la enseñanza de la traducción, con respecto a otros géneros relacionados.

Representatividad del corpus

El corpus comparable del género *Caso Clínico*, seleccionado al azar, es representativo en términos de cantidad y calidad. En cuanto a la cantidad, nuestro corpus de 85 textos electrónicos en lengua española y lengua inglesa posee, al menos, características estructurales y lingüísticas internas determinadas. Su superestructura (Gamero, 1998) es la siguiente: (Introducción/Introduction, Descripción del Caso/Case Report y Discusión/Discussion). A partir de su estructura suponemos que existen rasgos lingüísticos internos similares; sin embargo, nuestro objetivo aquí nos limita a enfocarnos en este artículo en la identificación de las funciones textuales.

Nuestro corpus comparable es a la vez el corpus piloto, dado que en este corpus se comprobaron las hipótesis. El corpus comparable (inglés-español) total del género suma 170 textos de 201.272 palabras e incluye diversas áreas y revistas médicas en cada lengua, a saber: Bronconeumonía, Hipertensión, Cirugía, Psiquiatría, Pediatría, Cardiología; Heart, Chest, Ear, Nose and Throat Journal, Internal Medicine, Neurology, Pediatrics.

En cuanto a su calidad, el corpus del género *Caso Clínico* seleccionado está enmarcado por una situación comunicativa específica, a saber: campo médico, modo escrito e informatizado y tono formal entre un médico emisor y un destinatario médico pertenecientes a la comunidad médica, con condicionamientos sociocontextuales enmarcados por asociaciones médicas, a las cuales pertenecen las revistas en cuestión. Por ejemplo, la Revista Española de Cardiología es la publicación de la Sociedad Española de Cardiología y Chest Journal es la revista de la American College of Chest Physicians (ACCP). Otro condicionamiento contextual de las revistas es su evaluación e indexación. Por ejemplo, las revistas seleccionadas están indexadas en:

- Science Citation Index (Revista Española de Cardiología, Archivos de Bronconeumología, Actas Españolas de Psiquiatría);
- PubMed (Cirugía Española);

- Medline (Anales Españoles de Pediatría);
- Latindex (Hipertensión Arterial).

Igualmente, las revistas seleccionadas tienen factor de impacto en el Índice Médico Español (IME): Revista Española de Cardiología, Archivos de Bronconeumología, Anales Españoles de Pediatría y Actas Españolas de Psiquiatría. En cuanto al corpus textual en inglés, éste pertenece a revistas indexadas en el Science Citation Index (Heart, Chest, Ear, Nose and Throat journal, Annals of Internal Medicine, Archives of Neurology y Journal of the National Medical Association). Un último condicionamiento es que rigen su proceso de preparación y aceptación de publicaciones por los lineamientos del Comité Internacional de Editores de Revistas Biomédicas (ICMJE) y sus Requisitos uniformes para los manuscritos, sometidos a revistas biomédicas o se ciñen a sus propias Instrucciones para autores, es decir, las normas de redacción para la recepción y proceso de preparación o revisión de cada artículo por parte de pares expertos, dependiendo del género específico en proceso de revisión (Caso Clínico, Artículo de investigación, Revisión, Editorial, entre otros).

METODOLOGÍA

Diseño y Análisis

Privilegiamos aquí la integración de propuestas realizadas por Hatim, desde la Traductología, y por Jabbour, desde la enseñanza del Inglés con Fines Específicos (IFE). Dos son las influencias de Hatim (1997), basado en Hatim y Mason (1990, 1997). La primera es su propuesta de funciones textuales: exposición, instrucción, descripción, narración y contraargumentación y sus definiciones (no hemos adoptado su función argumentativa, ya que ésta no ha sido explicada ni analizada en géneros especializados, contrario a la propuesta de Jabbour); su tipología textual representa la multifuncionalidad, dado que las funciones pueden ser jerárquicas o híbridas, con una única función dominante y funciones secundarias. La segunda influencia de Hatim es su modelo de identificación de las funciones.

Asimismo, son dos las influencias de Jabbour (1997). La primera es la identificación de la argumentación en términos de la interacción intertextual en géneros médicos, basada en afirmaciones (*text averrals*) y alusiones textuales (*text attributions*). Su segunda influencia es el análisis total del género, es decir, todas las secciones de su estructura. En otros términos, es necesario considerar toda la superestructura, propuesta similar a la de Gamero (2001), con el fin de hacer un análisis completo del género en cuestión.

Mecanismos de análisis: funciones textuales

Esta integración da cuenta de las siguientes seis funciones textuales (Hatim y Mason, 1995, 1997; Hatim, 1997):

- a. Exposición: Tipo textual en el cual se presentan sin valorarlos conceptos, objetos o acontecimientos.
- b. Descripción: Tipo textual expositivo en el cual se pone el foco en la relación que hay entre los objetos y entidades en el espacio.
- c. Narración: Tipo textual expositivo en el cual se pone el foco en situar acontecimientos en el tiempo.
- d. Instrucción: Tipo textual expositivo en el cual se pone el foco en la formación de conductas futuras, bien “con opción” (como ocurre en la publicidad), bien “sin opción” (como en los tratados internacionales o los contratos).
- e. Contraargumentación: Exposición de una tesis para rebatirla.
- f. Argumentación (1997, pp. 178-179): Interacción textual en términos de afirmaciones y alusiones textuales para el análisis de géneros médicos, es decir, la interacción entre el conocimiento citado sobre el tema en forma de alusiones textuales (*text attributions*) y el conocimiento propio del autor en forma de afirmaciones textuales (*text averrals*).

Optamos por esta metodología dado que: 1) integra propuestas simplificadas (multifuncional de Hatim y “binaria” de Jabbour); 2) integra funciones compatibles para la identificación y descripción de géneros especializados; 3) facilita el análisis y la comprensión global, de manera pragmática, de un género e incluso de un corpus extenso y 4) facilita la comprensión y representación de los resultados.

Análisis

Dado que nuestro objetivo es proponer una metodología para identificar funciones textuales, hemos adaptado y complementado el modelo de identificación funcional de Hatim (1997, pp. 1-11). En general, los pasos de nuestro análisis son:

- a. Lectura *previa*: análisis de emisores, tono, título, superestructura, referencias bibliográficas y relación intertextual.
- b. Lectura *profunda*: análisis y evaluación de elementos contextuales, su pertinencia con respecto a una función y sus condiciones contextuales.
- c. Formulación y establecimiento de hipótesis: a partir de la lectura previa y profunda, las hipótesis contemplan las tres secciones de la superestructura (Introducción, Descripción del caso y Discusión); cada hipótesis apunta a una función diferente bajo la concepción de la multifuncionalidad del género en cuestión, así:
 - i. "Existen afirmaciones textuales (text averrals), contextualmente relacionadas, que pueden incluir alusiones textuales (text attributions), orientadas a la argumentación en la Introducción".
 - ii. "Existen una serie de afirmaciones textuales (text averrals) contextuales relacionadas con la exposición en la Descripción del caso".
 - iii. "Existen series de afirmaciones textuales (text averrals) contextual e intencionalmente relacionadas, que pueden incluir (o no) algunas alusiones textuales (text attributions), orientadas a la contraargumentación en la Discusión".

Identificación de la estructura o función textual (patrones locales):

Cada función se basa en las definiciones de la tipología de Hatim y Jabbour y se observa cada afirmación o alusión textual acudiendo a preguntas para identificar el tipo de relación textual, es decir, cotejando cada oración en su contexto con la definición de cada función.

- i. ¿Qué produce el autor, una afirmación textual o una alusión textual?
- ii. Si es una afirmación, ¿qué quiere decir con la afirmación textual, es decir, qué tipo de afirmación produce el autor?

- iii. Si es una alusión textual, ¿quién produce la alusión textual, es decir, quién hace la alusión o cita a la que se refiere el autor?
 - i. Si la hace(n) autor(es)/estudio(s) específico(s) citado(s) explícitamente por el autor, es SEMIINTEGRAL, es decir, si el autor se refiere explícitamente a otros autores o estudios. Es entonces Alusión Semiintegral (AluSemi).
 - ii. Si la hace el autor y cita a otro(s) autor(es)/estudio(s) relacionados con el tema, es APROXIMADORA, es decir, si el autor se refiere a la frecuencia (alta o baja) de casos o estudios similares sobre el tema. Es entonces Alusión Aproximadora (AluAprox).
- e. Determinación de la estructura o función textual (basado en la *familia* o secuencia de funciones identificadas y su comprobación en el corpus comparable).
- f. Confirmación o refutación de hipótesis (hipótesis formuladas o reformuladas). En caso de confirmación de la hipótesis, el paso siguiente es identificar la hipótesis para la siguiente sección. En caso de refutación, se hace una nueva formulación.
- g. Determinación de la función dominante: confirmación de hipótesis, identificación de la secuencia y función de las secciones y su comparación y relación.

Es importante mencionar que la complejidad de esta metodología de análisis es sólo aparente. Primero, se realizó el análisis respetando la superestructura del género *Caso Clínico*. A partir de allí, los pasos previos y posteriores a las hipótesis están siempre enfocados a segmentos delimitados en su extensión, especialmente la de la Introducción, que es la más corta de las tres secciones del género en cuestión. Por su parte, las secciones "Descripción del caso y Discusión" son normalmente extensas, pero el género *Caso Clínico* completo, dentro del corpus total, tiene sólo un promedio de 1.250 palabras.

ANÁLISIS Y RESULTADOS

Confirmación y falsación de hipótesis: Las funciones identificadas en el género *Caso Clínico* son, en su orden: argumentación, exposición e instrucción. La argumentación se halló en la Introducción, dada la

presencia de la interacción de afirmaciones y alusiones textuales. A manera de ilustración, tenemos los siguientes ejemplos:

En español

<i>INTRODUCCIÓN</i>		
CONVENCIONES: <i>SUBRAYADO=EXPOSICIÓN (AEXP); CURSIVA=ALUSIÓN (AluSemi); SEMIINTEGRAL; NEGRITA= ALUSIÓN APROXIMADORA (AluAprox).</i>		
FUNCIÓN Argumentativa	Afirmaciones y alusiones textuales	<i>AEXP</i> Íleo mecánico y gangrena gaseosa secundarios a fractura pélvica <i>INTRODUCCIÓN</i> AluAprox La fractura de pelvis es una entidad clínica muy frecuente debido a los accidentes automovilísticos y laborales. <i>AEXPL</i> as complicaciones de la fractura de pelvis son: hemorragias, lesiones nerviosas, genitourinarias e intestinales. AluAprox Entre éstas, la más frecuente es el íleo paralítico, que acontece en el 5,5-18% de los casos. <i>AluSemi</i> El atrapamiento de un segmento intestinal, habitualmente intestino delgado, en la fractura pélvica es una complicación muy rara, descrita en bibliografía por primera vez por Arnold.

En inglés

<i>INTRODUCCIÓN</i>		
FUNCIÓN Argumentativa	Afirmaciones y alusiones textuales	<i>AExp</i> Turner Syndrome With Unusual Conotruncal Defect AluAprox The Turner syndrome is a frequently occurring chromosomal syndrome. <i>AExp</i> It is characterized by X monosomy, mosaicism 45X/46XX, partial deletion of X chromosome, and various rearrangements of X chromosome, leading to several clinical features and congenital anomalies [...]. AluAprox Congenital heart defects occur often in the Turner syndrome; [...]. <i>AluSemi</i> The currently accepted classification is of four types, proposed by Van Praagh and Van Praagh. <i>AExp</i> p12R11We describe the unusual association of truncus arteriosus type I and Turner syndrome in a newborn.

Para la sección Descripción del caso, el análisis dio cuenta de la función exposición, confirmando efectivamente la hipótesis. En otros términos, se hallaron básicamente afirmaciones expositivas.

En cuanto a la Discusión, la hipótesis inicial, la contraargumentación, fue falseada, en favor de la función instructiva, para la cual expondremos algunos aspectos puntuales más abajo y en el apartado Discusión (cf. Infra 5.).

En español

DISCUSIÓN		
CONVENCIONES: CURSIVA=INSTRUCCIÓN (AInst)		
FUNCIÓN Instructiva	Afirmaciones textuales	<u><i>AInstUna fistula aortobronquial debería ser siempre tratada quirúrgicamente.</i></u> <u><i>AInstDeben tratarse precozmente y de forma agresiva las infecciones respiratorias, así como establecer una fisioterapia intensa.</i></u>

En inglés

DISCUSIÓN		
CONVENCIONES: CURSIVA=INSTRUCCIÓN (AInst)		
FUNCIÓN Instructiva	Afirmaciones textuales	<u><i>AInstTherapy with the drug should be discontinued if clinically significant abnormalities are found.</i></u> <u><i>AInstWe feel that a combined modality approach with chemotherapy and radiation is a safe and reasonable treatment option for these patients.</i></u>

Tipos de afirmaciones y alusiones textuales: Las afirmaciones en el género *Caso Clínico*, derivadas del análisis e interrogación del texto y la tipología de Hatim y Mason (1990, 1997), fueron: argumentación, exposición, instrucción y contraargumentación. La mayoría de las afirmaciones contextuales correspondían a la función exposición. Las alusiones textuales resultantes fueron de dos tipos: semiintegrales o aproximadoras. En conclusión, la combinación exposición y alusiones semiintegrales y/o aproximadoras dieron como resultado la función argumentativa predominante en el género en cuestión.

Análisis del corpus comparable total

Exponemos a continuación la representación de la superestructura del género *Caso Clínico* en español e inglés. Este paralelo da cuenta

del 100% del corpus comparable y de la frecuencia de afirmaciones y alusiones textuales.

Tabla 1. Recuento de frecuencias de afirmaciones y alusiones textuales

ESPAÑOL	INGLÉS
<i>Introducción</i>	<i>Introducción</i>
	AInst = 8 afirmaciones instructivas
AluSemi = 19 alusiones semiintegrales	AContra = 20 contraargumentos
AContra = 24 contraargumentos	AluSemi = 22 alusiones semiintegrales
AluAprox = 220 alusiones aproximadoras	AluAprox = 282 alusiones aproximadoras
AExp = 331 afirmaciones expositivas	AExp = 329 afirmaciones expositivas
Total 594 (afirmaciones y alusiones textuales)	Total 661 (afirmaciones y alusiones textuales)
<i>Caso clínico</i>	<i>Caso clínico</i>
AExp = 1759 afirmaciones expositivas	AExp = 2569 afirmaciones expositivas
Total 1759 afirmaciones expositivas	Total 2569 afirmaciones expositivas
<i>Discusión</i>	<i>Discusión</i>
AluSemi = 114 alusiones semiintegrales	AContra = 97 contraargumentos
AContra = 137 contraargumentos	AluSemi = 181 alusiones semiintegrales
AlInst = 185 afirmaciones instructivas	AInst = 238 afirmaciones instructivas
AluAprox = 630 alusiones aproximadoras	AExp = 842 afirmaciones expositivas
AExp = 684 afirmaciones expositivas	AluAprox = 1023 alusiones aproximadoras
Total 1750 (afirmaciones y alusiones textuales)	Total 2381 (afirmaciones y alusiones textuales)

Brevemente, la comparación de la superestructura del género en ambas lenguas es casi idéntica, pero no resulta similar la frecuencia de sus afirmaciones y alusiones textuales. La Introducción en inglés incluye afirmaciones instructivas, que aunque es poco frecuente, no se halló en español. También, en la Introducción se intercambia el orden entre las afirmaciones contraargumentativas y alusiones semiintegrales, aunque la diferencia es poca. Las alusiones aproximadoras y afirmaciones expositivas son las más abundantes en la Introducción. En cuanto a la Descripción del caso, ésta consta básicamente de afirmaciones expositivas, pero hay casi un tercio más de afirmaciones en inglés que en español. Finalmente, en la Discusión, dada la frecuencia se intercambia el orden entre afirmaciones contraargumentativas y alusiones semiintegrales (similar al de la Introducción) y el orden entre afirmaciones expositivas y alusiones aproximadoras. La extensión de la Discusión en inglés es mayor que en español.

Identificación de la estructura textual emergente: En general, en la Introducción, la estructura o función emergente para el corpus español e inglés es la interacción o combinación de afirmaciones y alusiones textuales, cuya identificación y representación según su frecuencia es la siguiente:

Tabla 2. Frecuencia de la estructura en la Introducción en español e inglés

Posición de la oración	Estructura en español		Estructura en inglés	
	Estructura más frecuente	Estructura menos frecuente	Estructura más frecuente	Estructura menos frecuente (inglés)
1a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral
2a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Contraargumentación o Alusión semiintegral	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación
3a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación
4a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Contraargumentación o Alusión semiintegral	Exposición	1. Alusión aproximadora 2. Contraargumentación o Alusión semiintegral
5a	Exposición	1. Alusión aproximadora 2. Contraargumentación o Alusión semiintegral	Exposición	1. Alusión aproximadora 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación

Por otra parte, en cuanto a la Discusión, la estructura emergente para el corpus es doble. Al comienzo, aparece la combinación de afirmaciones y alusiones textuales que representan la argumentación acompañada, ocasionalmente, de contraargumentación. Por el contrario, al final de la Discusión, aparece la función instructiva, de manera individual o acompañada por una combinación con otras afirmaciones instructivas, como puede observarse en la siguiente tabla:

Tabla 3. Frecuencia de la estructura inicial en la Discusión en español e inglés

Posición de la oración	Estructura en español		Estructura en inglés	
	Estructura más frecuente	Estructura menos frecuente	Estructura más frecuente	Estructura menos frecuente
1a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral
2a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación 3. Instrucción	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación
3a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación 3. Instrucción	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación 3. Instrucción
4a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación 3. Instrucción	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación 3. Instrucción
5a	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Contraargumentación o Alusión semiintegral 3. Instrucción	Alusión aproximadora	1. Exposición 2. Alusión semiintegral o Contraargumentación 3. Instrucción

Presentamos la estructura del final de la *Discusión* en las últimas tres oraciones.

Tabla 4. Frecuencia de la estructura final de la Discusión en español e inglés

Posición de la oración	Estructura en español		Estructura en inglés	
	Estructura más frecuente	Estructura menos frecuente	Estructura más frecuente	Estructura menos frecuente
Antepenúltima afirmación	Exposición	1. Instrucción o Exposición	Exposición	1. Instrucción 2. Exposición

Penúltima afirmación	Instrucción	1. Exposición o Contra-argumentación	Instrucción	1. Exposición 2. Alusión aproximadora
Última afirmación	Instrucción	1. Exposición o Contra-argumentación	Instrucción	1. Exposición 2. Alusión aproximadora

Por último, es importante mencionar que la estructura total representa la función argumentativa, es decir, la interacción intertextual como constante de la combinación de afirmaciones exposición y alusiones textuales (aproximadoras y semiintegrales). En otras palabras, coincidiendo con Jabbour, con tal interacción se obtiene argumentación.

DISCUSIÓN

Nos proponemos aquí discutir y abrir el debate sobre aspectos del análisis y de los resultados. Desde el punto de vista del análisis, es importante destacar tres aspectos:

- **Lecturas previa y profunda (Hatim, 1997, pp. 1-11):**
 - a. La lectura previa o análisis preliminar, que según Hatim puede acoger el análisis de algunos criterios contextuales (fuente y autor) y textuales (título y subtítulos), debería tener en cuenta cualquier caracterización existente, la cual representa un paso *sine qua non* para abordar cualquier género especializado o no en Traductología (Muñoz, 2002). Sea que tal caracterización esté consignada en una ficha u otro formato específico, es necesario no sólo explicitar dicha contextualización sino considerarla como base de tal lectura.
 - b. La lectura profunda o análisis crítico. Si bien es importante para evaluar las palabras y su pertenencia contextual frente al surgimiento de una función global emergente, es conveniente considerar: 1) la presencia de una posible combinación de afirmaciones y alusiones textuales, sobre todo, si se trata de un género especializado, dirigido a expertos; en caso contrario, se trataría de un género de divulgación semiespecializada o divulgación general; 2) la posibilidad del análisis de un corpus que se posea del género específico a manera de fase exploratoria, o 3) la existencia de resultados de un corpus analizado, con el fin de plantear hipótesis, posteriormente. En otras palabras, es conveniente incluir, como parte de la lectura profunda, la

consideración de una posible combinación de afirmaciones y alusiones textuales, el análisis exploratorio de un corpus o cualquier estudio realizado sobre determinado género. De acuerdo con Hatim, la lectura profunda es la base para el planteamiento de hipótesis. Para nuestro caso, al momento de plantear la hipótesis, se tuvo en cuenta la lectura profunda del género *Caso Clínico* en busca de afirmaciones y alusiones textuales y el análisis de nuestro corpus exploratorio.

- **Las hipótesis:** Éstas son un elemento articulador y fundamental de cualquier metodología de análisis. Es conveniente que las hipótesis sean planteadas respetando la superestructura del género y es indispensable no sólo formularlas y explicitarlas adecuadamente sino también ceñirse a ellas. Hablamos de hipótesis en plural ya que es posible que éstas sean falseadas y posteriormente reformuladas o que la extensión y superestructura del género así lo ameriten. Las hipótesis son muy importantes y, más aún, lo es confirmar su formulación y adecuada expresión. La precisión de las hipótesis no sólo se enfoca en la forma, es decir, su expresión, sino también en el fondo, es decir, su adecuación al objetivo y su apropiada referencia al género o corpus específico.
- **La interrogación del texto:** Las preguntas hechas al texto son una guía relevante para aproximarse no sólo a las funciones en términos de afirmaciones y alusiones textuales como se propone aquí, sino también al contenido del texto y a lo que, hipotéticamente, se desee hallar en tal o cual género. Las preguntas al texto pueden plantearse tanto en forma de tipología en la metodología de análisis como en forma de temática específica de un género y corpus específico, dependiendo del objetivo del análisis.

Desde el punto de vista de los resultados, debemos detenernos en los siguientes aspectos:

- **Identificación de la estructura textual emergente o función textual:** Efectivamente, nuestro estudio da cuenta de la identificación de las funciones argumentativa, expositiva e instructiva. No obstante, nuestro análisis pretende destacar no sólo la multifuncionalidad sino también la jerarquía de funciones, a saber: 1) argumentación, 2) expositiva y 3) instructiva. La función dominante es la argumentativa, dada las siguientes razones:

- a. La comprobación de la hipótesis y hallazgo de la argumentación, de entrada, a partir de la Introducción. La estructura emergente o función dominante identificada casi siempre dará cuenta de la argumentación en términos de interacción textual y de su frecuencia en el género en cuestión. Sorprende nuestro hallazgo dada la poca extensión promedio de la Introducción, en español e inglés, en el género *Caso Clínico* comparada, por ejemplo, con la Introducción del género Artículo de Investigación.
- b. El hallazgo de la argumentación en la sección Discusión está estrechamente relacionada con la sección Introducción. El inicio de la Discusión suele destacar la argumentación en términos de la interacción de afirmaciones y alusiones textuales. Buena parte de tal interacción se retoma desde la Introducción. Consideramos que la Discusión se sirve además de afirmaciones en la Descripción para dar cuenta de su interacción textual inicial y, por ende, de la argumentación en el género *Caso Clínico* como función dominante.
- c. El hallazgo de la relación entre las secciones Introducción y Descripción del caso. La última afirmación en la Introducción, relacionada con el *Caso Clínico*, equivale en buena parte (58.7%) a una exposición, que se despliega a partir de la primera afirmación expositiva en la Descripción del caso. La semejanza entre estas dos afirmaciones expositivas nos permite identificar una relación entre estas dos secciones. Creemos que, prácticamente, el subtítulo "Descripción del caso" es una mera convención producto de la evolución del género *Caso Clínico* o su estructuración similar a la del género *Artículo de investigación*. Nuestro argumento es que la relación entre las secciones Introducción y Descripción del caso servirán de base para la Discusión.
- d. El hallazgo de la relación entre las secciones Introducción, Descripción del caso y Discusión, sobre todo en la Introducción y la Discusión. Si bien la Introducción y Discusión se relacionan, algunos aspectos de la sección Descripción del caso se presentan de nuevo en la Discusión bien para hacer parte de la función exposición o bien contraargumentación.

Obviamente, no nos atrevemos a generalizar la función argumentativa como dominante de todos los textos pertenecientes al género *Caso Clínico*, en todas sus diferentes áreas, aunque la diversidad de áreas y representatividad de nuestro corpus comparable en este par de lenguas y nuestros resultados nos permita intuir algo así.

La función exposición que aparece en la sección Descripción del caso de nuestro género, corresponde, en términos generales, a la función de la sección Métodos del género *Artículo de Investigación*. Basada en diversos autores, Oliver del Olmo (2004), que analiza los géneros *Artículo de investigación* y *Caso Clínico*, manifiesta en su tesis que la sección Métodos suele presentar la función expositiva, además de afirmar que las secciones Introducción y Discusión del artículo científico suelen presentar una función más persuasiva, matizadora y subjetiva; opinión similar a la de Rey y Tricás (2006), resultado de un análisis a un género científico de divulgación en francés.

En relación con la función instructiva, debemos expresar nuestra sorpresa ante su hallazgo en el género *Caso Clínico*. Consideramos que la instrucción, en la sección Discusión, es la función que predomina, por las siguientes razones:

a. Su posición y alta frecuencia al final de la sección Discusión. Bien que la última afirmación de la Discusión sea instructiva, ésta siempre suele ir acompañada de otra u otras más (2, 3 ó 4) afirmaciones instructivas similares. En caso contrario, la última afirmación instructiva de la Discusión suele ir acompañada de una afirmación contraargumentativa que asegura la practicidad o fuerza para su recomendación o conclusión.

b. Al final de la Discusión, el impacto de la instrucción, bien sea a manera de recomendación o de conclusión, está garantizada, dado que consideramos que la afirmación instructiva se sirve de la argumentación y contraargumentación del inicio de la Discusión, con el fin de garantizar su efectividad.

Por otro lado, nuestro estudio además pudo establecer tipos de afirmaciones, basados en Hatim y Mason (1990, 1997), es decir, la presencia real de múltiples funciones en el género en cuestión. En cuanto a las alusiones textuales, los tipos y denominaciones son parte de nuestra propia cosecha. Destacamos esta tipología de afirmaciones y alusiones textuales por el hecho de que no sólo nos ha servido para establecer frecuencia en las estructuras para las secciones de la superestructura, sino

también porque sirve de base para la compilación del corpus de unidades de análisis, previo al procesamiento con una herramienta informática.

Por último, dada la pertinencia y resultados de nuestra metodología integradora, podemos afirmar que la efectividad de esta metodología es adecuada para el estudio de otros géneros especializados, diferentes del género *Caso Clínico* y diferente del ámbito médico. Si bien nuestro punto de partida fue una metodología simplificada, la ganancia cualitativa de tener una tipología, sea cual fuere, para diferenciar los tipos de afirmaciones textuales es fundamental para la identificación de la multifuncionalidad textual, desde nuestro punto de vista como traductores. Contar con una tipología jerárquica permite la identificación de la función dominante en el texto y determinar, por ende, con mayor facilidad un conteo manual o semiautomático de los tipos y la frecuencia de las afirmaciones y alusiones textuales.

- **El tipo de alusión aproximadora:** Esta alusión se refiere a una cita derivada de la síntesis del conocimiento de otro autor, de la frecuencia o porcentaje aproximado a datos específicos, los cuales puede ofrecer desde porcentajes hasta síntomas, tipos de población y rangos específicos, entre otros, retomados de la lectura previa de diferentes publicaciones médicas. Primero, esta denominación propia no aparece en las distintas clasificaciones consultadas (Hatim y Mason, 1990; Swales, 1990; Valle, 1996). Segundo, encontramos autores que, aunque determinan su importancia (Swales, 1990), no las clasifican como citas o alusiones, mientras que otros sólo dan cuenta de ellas (Nwogu, 1995, citado por Posteguillo & Piqué, 2007, pp. 172-173). Desde la enseñanza del Inglés con Fines Específicos, Swales (1990) la denomina *generalization* y la ubica casi siempre en la primera afirmación del género. Por su parte, Jabbour (1997) confiere a la afirmación inicial un estatus especial y la clasifica como *text averral* o afirmación textual, cuya función es la de exponer el estado actual del conocimiento o contextualizar la investigación. Nwogu coincide con nuestra propuesta de alusión (referencia, según su terminología), sobre todo en la Introducción del *Artículo de investigación*, cuya función es apuntar hacia un conocimiento ya establecido o al repaso de la literatura del ámbito, enfatizando en especial la carencia de estudios previos. Por nuestra parte, nuestra denominación y definición de alusión aproximadora nos permite abarcar un buen rango de alusiones que enfatizan el conocimiento

citado de la frecuencia y, gracias a ello, nos da luces para poder no sólo ubicarla en la posición inicial del género sino también identificar su repetición a lo largo de él mismo.

CONCLUSIONES

Consideramos que la metodología integradora propuesta se adapta a cualquier identificación de múltiples funciones y, por ello, es recomendable para su aplicación, especialmente en géneros especializados, no sólo del ámbito médico. En cuanto a las posibles hipótesis, sería también conveniente tener en cuenta que el género que se analice pueda tener una superestructura, pero es posible que con esta metodología resulte una estructura textual emergente en el interior de cualquier género especializado.

Desde el punto de vista de los traductores, es indispensable concebir un análisis de funciones y estructura emergente, previo a un análisis lingüístico de cualquier género especializado. Para nuestro caso, consideramos que cualquier función servirá para enmarcar un análisis lingüístico y, por ende, identificar convenciones de todo tipo.

Gracias a este análisis, se ha constatado la existencia de múltiples funciones en el género *Caso Clínico*, pese a su corta extensión, además de una jerarquía de funciones, basada en el concepto de multifuncionalidad de Hatim y Mason.

Se ha comprobado la interacción real entre afirmaciones textuales y alusiones textuales dentro de distintas secciones del género *Caso Clínico*.

Se han clasificado dos tipos de citas, una de las cuales (Alusión semiintegral) es la simplificación de las dos clases de citas expuestas por Swales (*Integral citation* and *non-integral citation*), mientras que la segunda (Alusión aproximadora), de nuestra propia cosecha, da cuenta de una cita en la que el autor sintetiza el conocimiento leído por él en diferentes publicaciones médicas.

Se ha confirmado la función argumentativa como predominante, gracias al análisis detallado de nuestro concepto de argumentación y a la asociación o relación de las secciones Introducción y Discusión en el género en cuestión.

Por último, podemos afirmar que esta metodología brinda datos que pueden llegar a ser tanto significativos como concluyentes en cuanto a la presencia de diversas funciones y su jerarquía en un género, es decir, la identificación de la multifuncionalidad de géneros especializados, que pueden estar dirigidos a expertos o semiexpertos de un área científica.

REFERENCIAS

- Atkinson, D. (1992). The Evolution of Medical Research Writing from 1735 to 1985: The Case of the Edinburgh Medical Journal. *Applied Linguistics*.
- Corpas, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. En: *Trans* 5, 155-184.
- Gamero, S. (1998). *La traducción de textos técnicos (alemán-español) Géneros y subgéneros*. Barcelona: Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. México: Pearson Education.
- Hatim, B. & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Jabbour, G. (1997). Where is the Writer in a Frequency List? Using a Corpus of Medical Research Articles in Teaching. *PALC-Practical Applications of Language Corpora*. Poland: University of Lodz.
- Muñoz, C. (2002). Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de géneros médicos. *Translating Science. Proceedings 2nd Internacional Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Muñoz, C. (2011). Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género *Caso Clínico*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona.
- Nord, C. (1991). *Text-Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Nwogu, K. (1995). Structuring Scientific Discourse. Using the Given-New Perspective. *English Teaching Forum*, 33 (4), 22-27.

- Oliver del Olmo, S. (2003). Hedging in biomedical research articles: learning how to write science in English L2. *Actas de Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: UPF.
- Oliver del Olmo, S. (2004). *Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación y el caso clínico*. Departament de Traducció i Filologia. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Paltridge, B. (1997). *Genres, Frames and Writing in Research Settings*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pérez, L. (2001). Análisis retórico contrastivo del resumen lingüístico y médico en inglés y español. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Posteguillo, S. & Piqué-Argordans, J. (2007). El lenguaje de las ciencias médicas: comunicación escrita". En: Alcaráz, E. et al. (Eds.) *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 167-178).
- Rey, J. & Tricás, M. (2006). Stratégies de traduction: les introductions et les conclusions dans des textes de vulgarisation scientifique". *Meta*, 51 (1), 1-19.
- Salager-Meyer, F. & Defives, P. (1998). From the Gentleman's Courtesy to the Scientist's Caution: a Diachronic Study of Hedges in Academic Writing (1810-1995). *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Swales, J. (1981). Aspects of Article Introductions. Birmingham, U. K.: The University of Aston.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Valle, E. (1996). Representation of the Discourse Community in Scientific and Popular Writing. En Liisa Dahl Gustafsson (Ed.) *Essays and Explorations. Anglicana Turkuensia*, (pp. 157-170). Finlandia: Universidad de Türkü.
- Valle, E. (1999). *A Collective Intelligence. The Life Sciences in the Royal Society as a Scientific Discourse Community (1665-1965)*. *Anglicana Turkuensia*, 17. Finlandia: Universidad de Türkü.
- Vázquez & del Árbol, E. (2002). Características del discurso biomédico y su estructura. El caso de las Cartas al director. Consultado el 5 de Mayo de 2007 en: <http://accurapid.com/journal/28biomed.htm>.
- Vásquez & del Árbol, E. (2005). The Rethorical Structure of Biomedical Subgenres. Consultado el 4 de Mayo de 2007 en <http://www.medtrad.org/panacea.html>.

SOBRE LOS AUTORES

Dr. Carlos Arturo Muñoz Torres. Docente-investigador del grupo CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). Doctor en Teoría de la Traducción. Sus intereses son la traducción de textos especializados, textualidad y traducción, formación y cognición y aspectos profesionales y laborales en traducción.

Correo electrónico: cmunoztorres@autonoma.edu.co

Dra. Amparo Hurtado Albir. Catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Doctora en Traductología de la ESIT de la Universidad de París III. Sus intereses son la formación, cognición, aplicación de metodología empírica, textualidad y traducción y aspectos profesionales y laborales en la Traducción e Interpretación.

Correo electrónico: Amparo.Hurtado@uab.cat

Dra. Patricia Rodríguez Inés. Profesora Lectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Doctora en Teoría de la Traducción. Sus intereses son la traducción de textos especializados, traumática. TIC aplicadas a la traducción y formación en traducción e interpretación.

Correo electrónico: Patricia.Rodriguez@uab.cat

Fecha de recepción: 01-08-2011

Fecha de aceptación: 16-04-2012